

## Translation problems of modal values from English into Russian

Safonov M. (Russian Federation)

### Проблемы перевода модальных значений с английского языка на русский язык

Сафонов М. А. (Российская Федерация)

*Сафонов Максим Андреевич / Safonov Maksim – аспирант,  
кафедра лингвистики и перевода, лингвистический факультет,  
Российский государственный социальный университет, г. Москва*

**Аннотация:** в данной статье автор анализирует сложные с точки зрения перевода модальные глаголы, используемые в английском языке. Рассмотрение произведено на примере модальных и полумодальных глаголов, а также некоторых идиоматических модальных выражений. Основная трудность заключается в том, что модальные глаголы служат для передачи эмоций, заложенных в текст, тогда как в русском языке для передачи эмоций в основном используются слова и частицы. В этой связи, при переводе проблемой является точность передачи эмоций и смысла заложенного в текст.

**Abstract:** in this article the author analyzes the complex in terms of the transfer of modal verbs used in the English language. Consideration is made on an example of modal verbs and semi-modular and some idiomatic expressions modal. The main difficulty lies in the fact that modal verbs are used to convey emotion, embedded in the text, while in the Russian language to express emotions mainly used words and particles. In this regard, the translation of the problem is the accuracy of the transmission of emotions and meaning embedded in the text.

**Ключевые слова:** перевод, смысл, модальный глагол, текст.

**Keywords:** translation, meaning, modal verb, text.

Язык - средство общения, слова в языке - средство перевода мыслей в доступный для окружающих способ восприятия по средствам общения – речи. В каждом языке при его развитии появились свои полисемические слова. В процессе перевода с одного языка на другой приходится сталкиваться с трудностями передачи мысли вложенной в слова, поскольку словосочетания в разных языках используются с глаголами во временном и числовом значении и имеют свои отличительные особенности. Основное затруднение, с которым приходится сталкиваться при точности перевода, является передача модальных глаголов в английском языке на русский. «Из всех существующих определений термина модальность мы останавливаемся на понимании модальности как – отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения высказывания к действительности, которое выражается различными грамматическими и лексическими средствами» [1]. Модальные глаголы подразделяются на группы:

- Сами глаголы и их эквиваленты. Эквиваленты применяются в предложениях, в которых не используются сами модальные глаголы.

- Многофункциональные глаголы. К этой группе относятся глаголы с множественными функциями.

Также модальные глаголы имеют два значения: применяются для выражения вероятности или возможности и используются для выражения суждения, мнения, отношения.

Из-за полисемии в английском языке возникает проблема с выбором слов, когда переводится фраза на русский, поскольку такое понятие как «модальный глагол» в русском языке отсутствует. Для передачи смысла во фразе в русском языке используются модальные слова и частицы. Для передачи смысла используются такие наречия как: нужно, надо, должен. «В английском языке в отличие от русского для выражения чувственности используются глаголы, к которым относятся слова: can, could, may, might, shall, should, will, would, must. Помимо основных глаголов, применяются полумодальные: ought to, need (to), dare (to), used (to), и идиоматические модальные выражения (had) better, have to, (have) got to, be supposed to, be going to» [3]. Поскольку в английском языке эмоции выражаются через глаголы. Поэтому при переводе с английского на русский важен смысл всей фразы, в которой использовались модульные глаголы will и must, которые переводятся на русский язык как – хотеть. Также модульные глаголы could, may или might переводятся как – мочь. В английском языке модальные глаголы не используются отдельно, а употребляются для передачи инфинитивного смысла глагола. Частица to не используется в тексте после таких глаголов, исключением из правила является глагол ought to (надобно). Так can и may используются для обозначения настоящего времени, could, might прошедшего времени. Глаголы must, ought to и need употребляются для обозначения только настоящего времени. Так фраза: I can do it будет переводиться как – я могу сделать это. You should arrive – Вам следует приехать. А фраза: I can't do it будет переведена как – я не могу этого сделать. Глаголы can и could употребляются с глаголами чувственного значения. Поэтому важно при переводе фраз с чувственным значением не упустить смысла и эмоций заложенных в них. Также глаголы в английском языке используются для обозначения количества и чисел в одной форме. Так глагол can используется для обозначения совершаемого действия.

Пример: I can run very fast переводится как – я могу бегать очень быстро. При желании выразить сомнение или удивления фраза будет произноситься так: can't they arrive tomorrow? Без передачи чувств

в переводе фраза будет звучать так – они могут не прилететь? При правильном переводе с вложенными чувствами во фразу перевод будет другим – неужели они не прилетят? Глагол *can* несёт эмоции, в текстовом предложении переводятся с помощью русского наречия – неужели, чтобы при переводе осталось выражение эмоций. Во фразе с отрицанием означающем невероятность переводится фразой – не может быть, словом невероятно.

Вопросительное построение фразы происходит без вспомогательного глагола. Для отрицания используется частица *not*. *I can't do it.* — Я не могу этого сделать. *May I use your umbrella?* – Могу я воспользоваться вашим зонтом? *Can I try on this costume?* – Можно я примерю этот костюм?

Глагол *could* используется для обозначения возможности в прошедшем времени. *I could swim quickly* – я умел быстро плавать.

Глагол *may* используется в разрешительной форме построения фразы. *You may use my umbrella* – Вы можете воспользоваться моим зонтом. В предположительной форме фраза будет звучать так: *He may know her.* — Возможно, он знает её. Обычно глагол *may* применяется в вероятном значении и при переводе заменяется фразой, может быть и словом возможно. При высказывании предположения в настоящем и будущем при сомнении используется глагол *might*. *He might know it* – Он, может быть, знает его (возможно и нет).

Глагол *must* используется в предложениях обязывающих, поясняющих – ты должен. *You must do it.* — Ты должен сделать это. Глагол *must* помимо выражения долженствования используется во фразах с предположением. И для перевода используются модальные слова в русском языке, такие как: видимо, очевидно, вероятно.

При запрете. *You musn't take it* – Тебе запрещается брать это. Глагол *ought to* используется при выражении во фразе морального долга. *He ought to help me* – он должен мне помочь.

При высказывании во фразе необходимости используется глагол *need*, применяется в вопросительной и отрицательной форме. *Need I do it?* — Мне нужно делать это? *No, you needn't do it.* — Нет, не нужно делать этого.

При описании необходимости в каком-то либо действии применяется глагол *to be*, после глагола используется частица *to*. *My sister is due to arrive tomorrow* – моя сестра должна приехать завтра.

При описании вынужденного действия применяется глагол *to have*. *He had to go there* – ему пришлось поехать туда. При высказывании морального долга или при совете применяется глагол *should*. *He shouldn't have done it* – ему не следовало делать этого. *What should I do?* – Что я должен делать? Служит выделения в предложении таких эмоций как подозрение, удивление, сожаление. Чаще используется в придаточных предложениях. Перевод предложений, в которых использовался глагол, *should* затруднителен, поскольку он используется в различных временных значениях, таких как прошлое и будущее. Также в формах сослагательного наклонения и при совете и пожелании.

Модальные глаголы, используемые в английском языке для обозначения с какими чувствами, и эмоциями произносится фраза, создают трудности при переводе предложений с английского на русский, поскольку возникают проблемы с выбором слов в русском языке, чтобы передать точность фразы и смысл, заложенный в оригинале. «Контекст смысла всей фразы играет важную роль при выборе нужного словесного значения. В процессе применения слов в речи используются семантические и стилистические контекстуальные значения слов и используются в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. Контекстом является языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Совокупность слов является контекстом для конкретного модульного слова грамматических форм в словосочетании, с которыми использовалось данное слово» [2]. Также при переводе текстов следует учитывать эмоциональность, передаваемую модульным глаголом не только в предложении, в котором он используется, но и в контексте эмоций всего текста. При передаче эмоций в пределах одного предложения, фразы переводятся в узком контексте. При широком контексте передаётся смысл, заложенный в нескольких предложениях, абзаца, главы или всего текста в целом.

Чтобы передать речи эмоциональность и передать смысл, заложенный во фразу при переводе, для этого нужно не только знать язык, с которого делается перевод, но и уметь думать на этом языке.

### **Выводы**

Русский и английский языки сходный характер выражают эмоциями, только различными способами, в английском при помощи глаголов, в русском языке для этого используются слова и частицы, за счёт чего он гораздо богаче в возможности выражения чувств и эмоций. И для того чтобы передать эмоции при переводе с одного языка на другой, необходимо понимать значение всех модальных глаголов и какие эмоциональные оттенки они передают в каждом конкретном тексте.

### **Литература**

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. Издание 4-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2007. С. 237.
2. *Лексические проблемы перевода с английского языка на русский.* Тамбов Издательство ТГТУ, 2004. С. 4.

3. Longman Grammar of Spoken and Written English / Biber Douglas, Johansson Stieg, Leech Geoffrey et al. London: Pearson Education Limited, 1999. P. 485.